



New Asia- -Yale-in-China Chinese Language Center CUHK

New Asia- -Yale-in-China Chinese Language Center CUHK

# Language Matters



Issue No. 10

Winter 2004

## Editor/主编

Dr. Weiping Wu

## Associate Editor/副主编

Ms. Chu Hsiao-mi

## Editorial Board/编委

Ms. Chen Fan  
Ms. Fan Ling  
Miss Law Sau Wah, Zoe  
Mr. Lee Siu Lun  
Ms. Wang Qi  
Mr. Wong Ho-put

## Production/制作

Ms. Doris Wong



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿约 .....	2
Learning 学生园地	
韦永德 White, Stefan V. (广东话组) — 世上无难事，只怕有心人.....	3
高亚迪 Goyal, Kirti (普通话组) — 熟能生巧.....	4
Teaching 教师园地	
杨 敏 — 大学初级普通话课练习说话的一些技巧.....	5
邓丽丝 — 搅笑一角.....	6
Research 学术研究	
王 琪 — 现代汉语中的标记借词.....	7-8
Materials 教材信息 (朱小密)	
编写华裔学生汉语教材的几个想法.....	9
Activities 中心动态	
☞ 杨惠元教授 —	
讲座：对外汉语短期速成课程的教材编写及课堂教学.....	10-11
☞ Alumni Update —	
How my Cantonese has helped me in my job	
Mr. Alan Morrison, Vice Consul of British Consulate-General.....	12
☞ CLC Seminars and Activities ☞ 方润华堂装修工程已完成.....	13
☞ 中国语文研习所奖励优秀教师 ☞ 香港国语学会.....	14
☞ 秋季旅行 .....	15-16
☞ 普通话及广东话桌.....	16

Online reading for CLC newsletters and the simplified character version:  
<http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm>

Online reading for this issue:  
[http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue\\_no10.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no10.pdf)



# 新雅中国语文研习所





# Merry Christmas and Happy New Year



Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- an academic corner to share findings in teaching related research
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 学术研究

For discussions on teaching related research.

Materials / 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

Activities / 中心动态

CLC academic activities (e.g. conferences, services and announcement).



本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点  
What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

## From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Center  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

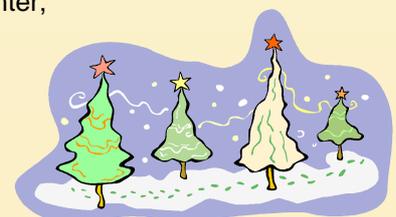
Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,  
The Chinese University of Hong Kong,  
Fong Shu Chuen Building,  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727  
Fax.: (852) 2603 5004  
Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>  
Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)



# 世上無難事，只怕有心人

我系喺一月嘅时候开始喺中文大学学广东话。你哋想象唔倒我以前嘅广东话会衰过而家，但系我嗰阵时嘅声调仲差。我啱啱开始喺堂上面讲广东话嘅时候吓到所有嘅人都即刻急急脚咁走晒。第一个学期嘅时候，我嘅生活真系多姿多彩，每个星期都会打差唔多 8 个钟头网球，而且亦会玩水球添。同埋成日同朋友去的士高或者酒吧。嗰阵时，我仲一个星期睇完一本英文书，所以冇乜时间练习广东话。第二个学期我觉得自己应该勤力啲读广东话，注意多啲发音，所以我开始听录音带同读多啲生字。虽然我听同睇都进步咗好多，但系我嘅拼音同声调仍然有好大嘅问题。加上呢个学期我有更多机会同本地人倾偈，更加发现每次佢哋听我讲嘢，都会听到打冷震。令我发觉到自己嘅声调真系好恐怖。我怕如果再系咁落去可能会引起意外。譬如话如果我喺小巴同司机讲「唔该有落」，佢会即刻撞车。所以最近呢 6、7 个礼拜，我真真正正勤力啲读声调，发音，同埋罗马拼音。

唔  
該  
有  
落



White, Stefan Vincent (韦永德)  
Fall Term 02-03 CAN 4512

希望你哋都睇得出我嘅广东话有进步，如果有，唔紧要，「世上无难事，只怕有心人」我会更加努力再做好啲...

其实有阵时我觉得学广东话同努力有关系，而系睇吓嗰个人够唔够执着。我觉得我就系好执着嘅人。譬如话，我都学咗 6 个月结他，但系仲系连一只歌都弹唔好，不过我都继续学，因为我希望我点都会有少少进步，好似我学广东话一样。其实我觉得练习语言最好嘅方法系参加多啲社区活动。我最近就开始做志愿工作，教一啲无居留权嘅后生仔地理、天文、同埋少少西班牙话。我觉得呢啲经验真系好特别嘅，因为佢哋会好欣赏我教佢哋嘅嘢，而且对我嘅广东话亦好有益处。每当佢哋听唔明我讲嘢嘅时候，一定会即刻指出，问我，「咩嘢话？」「点解呀？」咁样我就会好留意自己嘅发音同埋声调。我下个学期想继续学广东话。我真系希望可以提升我嘅水平，我嘅目标其实系好简单嘅，我想同任何人都可以讲时事睇港产片，同埋做嘢。可惜我唔可以一世做学生，出年都需要搵到赚钱嘅方法。唯有而家努力啲啦！

Learning  
学生园地

# 熟能生巧

Shú Néng Shēng Qiǎo

Goyal, Kirti (高亚迪)

Spring 03 - 04 PTH 2215A

我二〇〇三年九月开始在中文大学学中文。现在我是第二班的学生。每个人学中文的原因都不同。有的人为了找到很满意的工作学中文，有的人是公司派他们来学中文的。因为学完中文后他们就能去中国工作。可是，我为了帮我孩子学中文，才学这个语言。

因为我的两个孩子在他们的学校学中文，因此我常常听到他们说一点普通话。有的时候我听他们唱小孩儿的中文歌，有的时候我跟孩子们看中文书。不过我那时候听不懂也看不懂中文。那时候我不但不能享受听他们的话，而且不能帮他们做作业。



虽然听不懂和看不懂，我感到越来越喜欢普通话。比如说，如果我跟孩子去公共图书馆，我就找简单的中文书。除了看中文书以外，我也试一试写简单的汉字。

我跟丈夫讨论学中文的问题。我们请好朋友帮我们打听。他们说：中文大学的教学方法最好，所以我在这里学习。开始学中文以前我比较怕。我觉得学中文很难，中文不但有声调，而且汉字也多。另外，学费也不便宜。所以我应该要好好儿学习。不过学了一个星期以后我就不担心了。

中文大学的教学方法很好。每个班学生不多，每个班由六、七位老师轮教，每个老师的教学方法不一样。有的老师强调语法，有的老师强调发音，另外的老师画图教生词和声调，因此很容易记住新的生词和课文。我的老师不但是我们的老师，而且也是我们的朋友，所以对我来说中文越学越有意思。



刚开始学中文的时候，我每天都花三个多小时练习。每天晚上我都在图书馆花两个小时复习。我要复习那天学过的东西。在复习的时候我练习写汉字，念两三次课文，而且听课文的光盘。那时候我一定要用拼音。念课文前我要先在汉字的上边写拼音。如果我不用拼音，上课的时候我不能念课文，而且我看不懂课文的意思。只有用拼音我才能看和听得懂汉字。

另外，我每天很早都去学校。每天上午九点半上课，可是我八点半就到学校。到了学校以后，我在我的汽车里预习今天要学的东西。因为在学校很安静，所以我能好好儿准备。我只要好好儿预习，上课的时候就比较容易听懂老师的话。

对我来说，这个学期学中文比上个学期容易多了。因为我差不多都能听得懂老师的话。我也不需要用拼音了。我可以看得懂汉字了。最近我每天都用一个多小时复习和预习。另外，我还继续跟孩子们练习说话和看中文书。现在我们差不多都能看得懂小孩儿的书。我们也可以中文开玩笑。还有买东西的时候，如果售货员不会说英文，我能用普通话告诉他，我想说甚么。所以我觉得中文很值得学。



中国人说“shú”能“shēng qiǎo”。我觉得这句话很有道理。

Learning  
学生园地

# 大学初级普通话课

## 练习说话的一些技巧



大学普通话初班在汉语拼音学习及初步的练习后，除了继续认读拼音，念课文之外，老师如何帮助学生练习说话？在这个方面，每位老师的方法不一。其中的一种办法是分组练习。采用这种办法是鉴于一般本地学生在用中文表达的方面并不会太大困难。但是否就可以让初班的学生用分组的形式作讨论练习，就值得商榷。

本人认为初班的学生不宜用讨论的方法。原因有二：

1. 学生所掌握的词汇有限，难以完整地表达他们的思想，讨论只会给学生更多说粤语或说不正确的国语的机会，结果事与愿违。
2. 学生人数多，老师难以照顾周到，难以及时纠正错误。

以下是本人在上初班课时常采用的口语练习办法，想在此与各位分享。

这个练习办法的重点是：老师尽量坚持全班学生与教师的互动，具体作法是把读课文与练习说话结合起来。如先念一段课文，念到较熟的时候，再重点念准。念好某些有用的词汇，然后用这些词汇与学生作问答练习(一对一问答，速度可根据情况调整)。这样做有几个好处：

**Teaching**  
教师园地

杨 敏 (大学组)

1. 班上每个学生都参与，而且学生在回答时要兼顾发音，语法等，每个学生都得专心，用心，没人能偷懒。
2. 每个学生都有均等的练习机会，避免了因性格造成的差别。
3. 老师较容易控制练习的重点，用此方式能保证多次重复学习难点，但又不会使学生觉得沉闷。
4. 当学生说错的时候，老师可以实时纠正，全班学生都受益。
5. 老师对每个学生的语言能力多了了解，因此可以更有针对性的辅导学生。在提问时可以让按照学生的能力调整，满足不同能力的学生的需要。

当然还要有一点很重要，那就是老师提的问题要有趣，要有发挥的余地，发问时的语气要有技巧，别忘了要有幽默感哟！

学生的反馈告诉我，这种方法对他们学习词汇，运用词汇帮助很大，而且更因此方法而喜欢上了这门课。

# 搅笑一角

Teaching  
教师园地

曹邓丽丝 (广东话组)

有个同事对我讲，“曹太，你上堂嗰阵时好搅笑。”“搅笑”呢个广东话俗语真系几搅笑㗎，因为可以系褒意，亦可以系贬意。褒意系一上堂嗰阵时，搅吓气氛，扮吓生鬼，引到学生笑。贬意系一上堂嗰阵时，好似懵懵咗，傻傻咗，引致学生笑先生。当然，同事指嘅系前者，如果唔系，一早就唔可以企喺课室教广东话嘍。

讲开又讲，初班学生称呼我“曹太”嗰阵时，讲错声调，有时都几搅笑㗎架。“曹”呢个字广东话同普通话发音完全唔同。我先生系上海人。啲学生睇见“Tsao”呢个英文拼音，就用广东话读。搅到叫我醋(chou)太(Mrs. Vinegar)，炒(cháau)太(Mrs. Fry)，抄 chāau 太(Mrs. Copy)，草(chóu)太(Mrs. Grass)，秋(chāu)太(Mrs. Autumn)，粗(chōu)太(Mrs. Rough)等等，有时叫我丑(cháu)太(Mrs. Ugly)，都无所谓；最难听系臭(chau)太(Mrs. Stink)。所以，我枱上面一定有一支香水。初班学生第一次上我嘅堂嗰阵时，我举起支香水，证明我有用㗎，我唔臭㗎架。不过，我比较“嘈”chòuh(noisy)，所以，你哋叫我 Chòuh Táai 曹太啦。学生落堂之后，会不停练习“hóu chòuh(好嘈) very noisy, m̀chau(唔臭)not stink。”

讲完我嘅姓咁搅笑，而加讲吓我嘅学生学广东话，因为声调，发音，文法嘅错误而引起嘅搅笑情形。以下是真人真事，

## 个案一：此“劓”不同彼“汤”

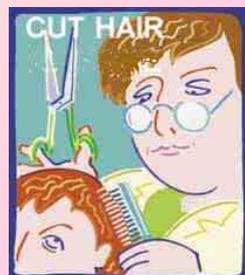
一个外籍神父，未食过蛇羹，我介绍佢去旺角某蛇铺食碗蛇羹。佢去到蛇铺，指住啲蛇话“我要呢啲汤，呢啲汤。”老板以为佢要劓蛇，就拧起条大蛇，拧埋佢面前问佢，“系唔系劓呢条呀？”学生被老板嘅举动吓个半死，好惊咁即刻答，“系，系，蛇汤，蛇汤”老板嗰阵时先至明白佢要嘅系蛇羹 (snake soup)，唔系劓蛇(kill the snake)。



由此可见，学习广东话时，注意发音同埋声调嘅重要性。

## 个案二：“剪”jín 唔系“剩”jihng

一个日本男学生，换咗个发型，剪咗个平头装，光晒头，我话，“你换咗新发型嘢，都几衬你啊！佢苦笑话，“其实我唔想剪呢个发型㗎架！我发音错咗，所以变成咁样。”原来，佢同飞发师傅讲「剪“jín”少少头发啫(trim a little)。」但系，佢讲错「剩“jihng”少少头发啫(leave a little)。」经过今次，佢以后点都会讲得正“jín”同“jihng”呢两个发音嘍。



# 现代汉语中的标记借词

现代汉语中的标记借词

王琪 (普通话组)

本文全文见“第七届世界华语语文教学研讨会”的论文集·语文分析卷P267-281 (台湾, 2003.12), 此次略作修改

借词是借自外来的词或根据外来概念所造的词。其界定标准应以创造发明权为基准, 一个言语共同体发明创造了该词, 就如同有了专利权, 其它言语共同体的吸收、使用、翻译都是“借用”。见下表:

借词 界定 标准	以 发明创造权 为基准	语音	完全汉化(音节化、声调化), 如: 巴士(bāshì)、沙士(shāshì) APEC (ēi pĕkĕp)、SARS(sàisi)
		语义	新概念, 如: 计算机、污染、吉祥物、IT、BP 机 旧概念, 如: 芝士、巴士、蛇果
		语素	混有其它语码, 如: EQ、卡拉 OK、VCD、X 光 汉字语码, 如: 的士、摩丝、智商、立交桥、生产线

语言借用涉及多方面的因素。经过二十多年来大陆社会与汉语之间的共变 (co-variation), 借词无论是在来源、种类还是使用规模上, 均具有与以往不同的突出特点: 打破汉语语言规限的语言变异增多, 带有标记(marked)色彩的借词增多, 主要有外来标记、民族标记、方言标记等。

借用方式		构成语素	借词示例	带有的标记	
借项	分类				
借音(音译)	纯音译	汉字	拜拜、比基尼、派对	三种都有	
借意 (意译)	纯意译	汉字	同性恋、计算机、宠物	有民族标记	
	意+类		鸡尾酒、牛仔裤、冰毒		
	仿译		洗钱、绿卡、新鲜人		
借形	汉字词	汉字	浪漫、经济、逻辑 天妇罗、寿司、刺身	三种都有	
	字母词	拉丁字母	WTO, Win 95, NBA, DNA	有外来标记	
混合 (半音 半译)	音+类	字母+汉字	T 恤衫、BP 机、IP 卡、K 金	三种都有	
		汉字	酒吧、汉堡包、奶油派		
	音+义	谐音美意	汉字	维他命、一级棒、奔驰	有民族、 方言标记
		谐音异意	汉字	黑漆板凳 (husband)、 尖头鳗 (gentlemen)	
	音+义+类	汉字	拉力赛、艾滋病	有民族标记	

标记借词的借途径, 一是直接借自外语(主要是英语), 一是借自特殊地区已开始使用的外来词(数量占多数), 其传播途经主要是由特殊方言区 (港、澳)、特殊的华语区 (台湾、海外华语地区) → 大陆的语言边境 (以深圳、珠海为中心的南方经济特区) → 整个大陆地区, 形成了一条清晰的“借用链”。

标记借词的借入和使用，打破了不少现代汉语的语言规限，对现代汉语的影响也是显著和深远的，主要表现在以下方面：

1. 过往语言学家关于现代汉语借词的界定理论，选择借用的三步法（意译 → 半音半意译 → 音译）（谢之君 1997）、民族保守性和排外性（庄泽义 1989）、汉人的认知特点（史有为 1991，孟华 1992）等汉语文化，都对标记借词的借入和使用起了限制作用。但改革开放使中国社会与国际接轨，也使汉民族的习性有了很大的改观；在信息时代，坚持首选意译的做法已不合时宜，大量带有外来和方言标记借词的出现与使用，便是有利的证明。这是汉民族因应国际潮流所做的自我调适（使用者、社会），也是汉语与时并进的结果。
2. 语言是文化的载体，使用者在使用过程中会因应主、客观因素的变化而调节，以满足其趋同或趋异的心理（Giles 等 1977）。英语成为国际通用语言，以及日本成为亚洲地区“代言人”，都对日语原族词、混合借词（括字母词）等标记借词的借入起了重要作用，反映出新时期汉语的多元性与兼容性。
3. 国内强势方言能对现代汉语借词的来源及语言使用习惯起指导性的作用。强势方言在过去这 20 多年中由吴音变成了粤方言，除了具有“天时、地利”的优势外，还与其在语言上的优势有很大关系：一是，粤语是最洋化的方言，而且也是吸收外来词语最多的方言（庄泽义 1989，黄丽丽 1990）；二是，粤语流传范围最广，尤其在海外更是大部分华人聚居区的通用语言，影响力甚至大于普通话；三是，有较多的音译、混合等标记借词，也有修辞效果的谐译词，造词手法灵活多样，词语生动、传神（可参考原文附录的词表）。
4. 汉字表意，故“抗拒音译转写”（陈原 1983）。然而，对外开放使音译词的数量猛增，据 Chan & Kwok(1984)统计的 356 个粤方言音译词，被大陆以相同语素借用的达半数。此外，被视为规范权威的、新修订的《现代汉语词典》（94 年版）收入的音译词也较以前多。事实打破了“汉字表意而多意译”的规限。
5. 由混合语码构成的词，虽语音上经过了汉化（音节化、声调化），但因使用了非汉字语码而被禁用。然而混合词有简便、易懂的优点，可弥补意译需时、音译过简的不足，未来势必会成为现代汉语借词的主流。有学者预估 10 年后在规范词典中这类词的数量将超过 40%（张志毅、张庆云 1997）。
6. 字母词（以缩略词为主），完全取代汉字语码，更因是另类语言而遭到学者们的反对。不过，字母词既不用考虑表意，又可一字不拉地抽取每个词的首个字母，符合简捷、高效的经济原则，广为国人接受。它不仅丰富了汉语词汇的种类，而且也有很多优点：一是，语音上更贴近，语流更柔和、流畅；二是，国人的英语水平提高，理解和在汉语中找到其相应的读音都不难；三是，省力，符合语言使用的经济原则；四是，有利于汉语国际化，与国际接轨（王琪 2000）。

### 参考文献：

- Chan, M. & Kwok, H. 1984  
*A Study of Lexical Borrowing from English in Hong Kong Chinese*. U. of Hong Kong : Center for Asia Studies.
- Giles, H., Bourhis, R.Y. & Taylor, D.M. 1977  
*Toward a Theory of Language in Ethnic Group Relations*. P197-198, 223.
- 陈原 1983 《社会语言学》，学林出版社，P204、293。
- 黄丽丽 1990 《港台词语的一些特点》，《语文建设》，No.5
- 孟华 1992 《译名和译名方式的文化透视》，《语文研究与应用》，No.1
- 史有为 1991 《异文化的使者——外来词》，吉林教育出版社，P3。
- 王琪 2000 《现代汉语的拉丁字母化趋势》，《华文世界》，P56-62
- 谢之君 1997 《“克隆”的翻译合理吗？》，《语文建设》No.11
- 张志毅、张庆云 1997 《新时期新词语的趋势与选择》，《语文建设》No.3
- 庄泽义 1989 《香港话：最洋化的方言》，《语文建设通讯》No.3



# 编写华裔学生汉语教材的几个想法

朱小密

在国外，特别是北美，由于华裔学生的数量相当大，许多大学的汉语课程都会开设华裔班。将“真正的”外语学习者和有基础的华裔学生分开的做法，固然已经解决了部分学生差异的问题，但为使华裔班的课程能达到更好的效果，在教学重点和教材编写上也应该与纯外语教学略有不同。

与编写任何一套教材一样，编写供华裔学生使用的教材时，我们需要考虑以下几点：

- 一. 如何界定哪类学生该入华裔班
- 二. 华裔学生的特点及需要
- 三. 华裔班的初、中、高级与一般的外语级别分类的区别
- 四. 如何配合及发掘华裔学生已具备的能力
- 五. 如何有效快速地培养华裔学生自学的能力

根据上述的特点，为初中级程度的华裔学生编写教材，首先要解决认字的问题。跟完全没有中文背景的学生相比，华裔学生的认字教材应更加强调造字原则，形声关系以及单字意思。为方便学生能按照个人的中文知识和能力来提高认字能力，教材应提供由浅到深的认字练习，从词语到段落到篇章，同时也可让已具备一定认字能力的学生尽量利用网上资源练习认字。在认字课堂上教师的作用较多的是推动学生学习，并帮助学生检查自己的进度。全班同学由于起点各异，未必能在同一时间达到同一个水平。这也是在编写认字教材必须要考虑到的情况。

在话题和功能方面，主要应包括在现代中国社会的一般社交场合以及与工作相关的情境，大部分的华裔学生对于在家庭范围内的衣食住行的语境已相当熟悉，即使发音有些瑕疵，语法略受方言影响，词汇不够丰富，却无碍沟通。如选材仍集中在这几个方面，恐怕不能满足学生的实际需要。至在语法和文化注解方面，与外语班初级教材相比，除可按照不同的语境来说明，并且提供范例外，还需要提供更深入和细致的解释，甚至可以联系到通俗的神话故事和著名的历史故事上。这种引经据典的做法，或许对恢复学生儿时的记忆有帮助，从而加深印象，促进学习。

华裔学生的情况当然各有不同，根据有限的研究资料以及过往的经验，我们大概可以归纳出几个华裔学生的中文特点，第一他们都有较好的听力，具备日常会话的能力，说得比较流利，但发音不一定很准确；第二对于语法结构不一定有清楚的认识，但能运用一些外语学习者感到困难的句子或者一些一般在高级班才会学到的词汇。这些特点都与他们的语言习得途径有关，大部分学生的情况就像说母语的人一样，是在家里学到的，对于自己会说的话是知其然，而不知其所以然。不过华裔学生不论在家说什么语言，上学之后就一定会开始学习和使用当地的语言，这种相当于母语的语感也或多或少会对他们的中文表达有影响。除此之外，认字是大部分华裔学生的主要困难。即使从小已经开始学习认字写字，对于汉字并不太抗拒的人也因为缺乏经验和练习的机会而感到汉字是学习中文的障碍。

# 讲座

## 对外汉语短期速成课程的教材编写及课堂教学

十一月十七日，新雅中国语文研习所很荣幸邀请到杨惠元教授为本所主持讲座，讲题为「对外汉语短期速成课程的教材编写及课堂教学」。杨教授在北京语言大学从事对外汉语教学与研究。他提出的论点及意见，对本所老师在教材编写及课堂教学方面有莫大的裨益。

以下为杨教授讲演摘要。



杨教授讲演的第一个部份是关于教材编写。杨教授首先提出了编写教材必须有总体设计，并且说明如何进行设计，然后才能按照总体设计来编写。

甚么是总体设计？

第二语言教学的总体设计是根据语言规律、语言学习规律和语言教学规律，在全面分析第二语言教学的各种主客观条件，综合考虑各种可能的教学措施的基础上选择最佳的教学方案，对教学对象、教学目标、教学内容、教学途径、教学原则以及教师的分工和对教师的要求等做出明确的规定，以便指导教材编写（包括教材选择）、课堂教学和成绩测试，使各个教学环节成为一个互相衔接的，统一的整体，使全体教学人员根据不同的分工在教学上进行协调的行动，提高第二语言教学的效率和成功率。

如何进行设计

- (1) 分析教学对象的特点——自然特征、学习目的、学习起点、学习时限。
- (2) 确定教学目标——包括：使用目的语的范围、目的语水平等级。
- (3) 确定教学内容的范围和指标——例如词汇，哪些领域内的，词的数量。
- (4) 确定教学原则——怎么样处理语言要素、语言技能和语言交际技能的关系？怎么样进行技能训练？怎么样处理语言和文字的关系？
- (5) 规定教学途径——划分教学阶段、进行课程设计。
- (6) 明确教师分工和对教师的要求。

杨教授还强调要用最新的教学理念和研究成果指导教材编写，强化词语教学、淡化句法教学，要让练习成为教材的主体。

杨教授还介绍了北语正在编写的对外汉语短期速成系列。

其教材体例为：每课包括听力训练、会话训练和读写训练三个部份。听力训练打头，首先给学生输入大量语言信息，在此基础上练习会话，提高口头表达能力，接下来练习读写，提高阅读和笔头表达的能力。

每课体例为：

- 第一部分：听力训练：（1）复习（2）理解练习（3）记忆练习  
 第二部分：会话训练：（1）复习（2）4—6段未完成式会话  
 第三部分：读写训练：（1）复习（2）读写（3）总结归纳语法  
 第四部分：课后练习：（1）评估当天的学习（2）复习生词、会话、短文等



杨惠元教授

Activities  
中心动态

该教材编写的指导思想为

- (1) 贯彻「输入大于输出」、「先口头后笔头」、「先认读后书写」的原则，使学生「轻松学习自然学习」。
- (2) 教材内容力求具有时代感，语言鲜活，生动有趣。本教材不仅教语言而且教学习方法，提高学生自学的能力。
- (3) 练习追求多样化，实用有效；练习分为课堂练习和课后练习，增加课后练习量，使课后练习成为课堂教学的延伸。
- (4) 每一课都安排大量、充份、有效的学生的活动，通过这些语言实践活动提高学生听说读写的能力和完成交际任务的能力。
- (5) 教材以功能为主，强化词语教学，淡化句法教学。语法讲解采用归纳法，只讲解最基本的句式和汉语里特殊的句式。
- (6) 编写课文时先选定生词。教材中的词汇分为理解性词汇和表达性词汇，表达词汇均包含在理解性词汇之中。选词的原则一是实用，二是词汇本身的规律。
- (7) 每课理解性词汇 50—60 个，总共 3000 个左右。表达性词汇每课 20 个，总共 1000 个左右。词语练习以七比特和记忆——遗忘理论为指导。
- (8) 汉字教学尽量考虑汉字的规律，从易到难，先识后写，先教笔划、笔顺、独体字的偏旁，再教合体字。每课汉字 20—24 个，总共 1100 个左右。
- (9) 教材充份考虑短期学生的现代化生活需求和双向文化背景。
- (10) 教材增加插图量，力争制作动画和多媒体课件。



杨惠元教授(前排右五)与本所主任吴伟平博士(前排右四)及参加讲座部份老师合照。

在谈到教师应该注意些甚么才能让自己在课堂上发挥最大的作用时，杨教授提到了以下几点：

#### (一) 课堂教学意识和行为

##### 1. 关于教师的课堂教学意识

课堂教学意识，除了「感觉、思维、想法」的意思以外，还包括「对课堂教学应该遵循的原则的认识」，「应当时刻清醒、不要忘记」的意思。「意识」是一定的教学思想、教学原则在教师头脑中内化的结果。

##### 2. 关于教师的课堂教学行为

课堂教学行为主要是指教师在课堂上的活动方式和具体的操作法。教师的课堂教学行为都是一定教学意识的反映。「行为」是教师头脑中的教学思想、教学原则外在的表现。

##### 3. 教师的课堂教学意识和教学行为跟教学质量有直接的相关

在课堂上，教师有甚么样的课堂教学意识就会有甚么样的教学行为，有甚么样的教学行为就会有甚么样的教学质量；教质量与教学行为有着直接的相关。

#### (二) 有效教学行为和无效教学行为

有效教学行为指的是能够促进教学目标实现的行为，无效教学行为指的是阻碍教学目标实现的行为。作为一名教师应该自觉地、有意识地、尽量地追求和发扬有效教学行为，自觉地、有意识地、尽量地防止和克服无效教学行为。

# Alumni Update

校友信息

## How my Cantonese has helped me in my job



**Mr. Alan Morrison**  
**Vice Consul of British Consulate-General**

**M**y name is Alan Morrison and I am the British Vice Consul at the British Consulate-General. I arrived in Hong Kong in late December 2002 and started studying Cantonese at the CLC in January 2003. I already knew a little Cantonese, but not very much, and started in class 2. I continued studying at the CLC until the end of November 2003 by which time I had completed class 4, and I started work at the Consulate General in December 2003.

**I** have almost completed my first year as the British Vice Consul and it is a good point to reflect on the past year and how my Cantonese has helped me in my job.

**M**y position at the Consulate takes me to prisons, old people's homes and hospitals to check on British nationals. I have found that speaking Cantonese has been useful in dealing with doctors, nurses, carers and prison

guards, but most speak English and try and take the opportunity of practising their English with me, rather than letting me practise my Cantonese on them!

**R**ecently however I went to Thailand to visit some Hong Kong people who are incarcerated there. These people speak very little English or Thai so it is difficult for our staff at the British Embassy in Bangkok to converse with them. Which is why a Consular Assistant and I from Hong Kong visit Bangkok once each year to speak with them in Cantonese.

**D**uring our trip we visited around 63 Hong Kong people in 4 different prisons over 3 days. The trip was hectic and very busy and I was really tested on my Cantonese. But I surprised myself in the amount of Cantonese I remembered and was able to have conversations in Cantonese with all the people who came to talk to me. The whole experience was very rewarding and has renewed my interest to try and continue with Cantonese lessons.

## CLC Seminars and Activities

Activities  
中心动态

Date	Descriptions
7/12/2004 10:00 a.m. –12:00 p.m.	讲题: 高班新闻课的选材与教法 (普通话组) 主持: 王琪老师 地点: 方树泉楼 201 室
First meeting: 19/11/2004 4:30 p.m. Second meeting: 26/11/2004 4:30 p.m. Third meeting: 7/12/2004 10:00 a.m. –12:00 p.m.	讲题: 教材编写工作坊 (广东话组) 主持: 李兆麟老师 地点: 方树泉楼 101 室
17/11/2004 4:30 p.m. – 6:30 p.m.	讲题: 对外汉语短期速成课程的教材编写及课堂教学 讲者: 杨惠元教授 地点: 方润华堂
12/10/2004 4:30 p.m. – 6:30 p.m.	讲题: 轮教课工作坊 (普通话组) 主持: 朱小密老师 地点: 方树泉楼 201 室
9/10/2004 2:00 p.m. – 4:00 p.m.	读书会第二次聚会 召集人: 韩彤宇老师 地点: 方树泉楼 201 室

## 方润华堂装修工程已完成



方润华堂



供各项活动使用的器材



方润华堂内的课室

在八月份休课期间，方润华堂进行装修工程，礼堂及课室均添置了不少先进的教学器材，提供更佳的学习环境给本所学生上课及进行各项的课外活动，包括有学术讲座、兴趣小组讨论以及一年一度的国际学生节等等。而国际学生节更能充份表现师生们多才多艺的一面以及认识到不同国家的文化和品尝各国的美食。

另方润华堂亦设有温习室和休息室以供学生在课余时间使用。

Activities  
中心动态

# 中国语文研习所奖励优秀教师

本所举办的优秀教师奖，本年度由陈凡老师获得，颁奖仪式于十月九日在方润华堂举行，由副校长郑振耀教授颁发奖项。陈老师为研习所的大学课程组组长，除教学外，尚积极参与教材编写及有关语言教学的活动，更为推动普通话在香港的发展作出不少贡献。



副校长郑振耀教授(右)颁发奖项给陈凡老师(左)。

# 香港国语学会

香港国语学会是香港最早的推广普通话的社会团体，学会以为会员提供练习普通话的机会为宗旨，凡是出席学会活动的会员不论是公开讲话或者私底下交谈都必须使用普通话。所有会员也有责任互相纠正语言上的错误。所有活动都是由学会委员们义务承担责任组织举办的，学会委员由会员互选产生。这样的一个非牟利团体，能维持

三十多年，历久不衰，殊为可贵。新雅中国语文研习所一向与学会关系密切。自 1971 年学会成立迄今，新雅中国语文研习所的老师一直积极支持学会的各项活动，义务为学会的语文研习小组，普通话朗诵小组，戏剧小组，每月普通话月会以及月会通讯提供语文方面的辅导。从 2004 年起还与学会共同举办普通话讲座。



长期支持学会活动的本所老师，前排左起：王浩勃老师、朱小密老师、韩江宁老师、刘辉老师、陈明老师、周西京老师、罗西华老师、陈凡老师 和上一届委员们（后排）的大合照。



学会的荣誉会长周西京老师(前排右三)、现任会长朱小密老师(前排右四)和其它成员合照。



香港国语学会第三十四届周年庆典上，本所有多位老师参与，其中包括朱小密老师(左二)和韩江宁老师(中)。



研习所与学会在本所方润华堂合办了讲座—“探讨普通话配音的技巧与语言的关系”。讲者为本所的老师游继彪先生。

# 秋季旅行

一年一度的秋季旅行于十月十五日举行，分别前往四个不同的目的地，包括有长洲、大屿山、大尾笃和山顶。同学们除了欣赏到香港美丽景致、享受郊游乐之余，亦能和老师们在户外的环境下学习语言、认识香港。（更多秋季旅行的照片可在以下的网址找到：

[http://www.cuhk.edu.hk/clc/2004\\_outing\\_autumn.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/2004_outing_autumn.htm))

我们国家没有这些竹棚，得在这儿拍照留念啊！



长洲



真不懂女孩子为什么总是爱拍照！



你睇！我哋好似去饮多过去旅行啲！

大屿山



噃！我哋啲啲都咁有活力㗎！



知唔知呢个牌上写咗啲乜嘢！

在香港，每个人都得去「大佛」走一圈吧！



我们像不像广告明星？



大尾笃



郊外的空气真好，跟我们学校一样！

嗯！这儿环境还不错！不知道菜做得怎么样！



Activities  
中心动态

### 山顶

你看！和这么多可爱、漂亮的同学在一起，多开心呀！

请看看我们的作品吧！



每个学期本所均为学生举办广东话和普通话桌，目的是让学生有更多机会练习语言、认识更多所里的老师和同学，分享学习上的心得，以及个中的苦与乐！

### 普通话桌 (十一月三日)



Activities  
中心动态

### 广东话桌 (十一月十一日)

